

# 政府山「許留西」保育風波

What's Up? 8 逢周三見報

香港《文匯報》12月5日報道：「政府山西座因保育問題而擱置多時，港府昨日宣布將擱置清拆方案，保留前中區政府合署西座，連同中座及東座一併撥作律政司和與法律相關的非政府組織作辦公室用途，以保存大樓現貌，善用西座空間。」大家會怎樣把這段話翻譯成英文？

## 「保育」conservation

「政府山西座因保育問題而擱置多時」：「政府山」是「中區政府合署」的俗稱，叫Government Hill；「西座」是the West Wing；「保育」是conservation；「擱置」在這兒大致指「引起爭執」，可說provoke dispute；「多時」可說prolonged或protracted。「港府昨日宣布將擱置清拆方案」：「擱置」是shelf；

「清拆」的名詞是demolition；「方案」說plan便可。「保留前中區政府合署西座」：「保留」可說retain；「前」是former；「中區政府合署」叫Central Government Offices。

## 「安置」house

「連同中座及東座一併撥作律政司和與法律相關的非政府組織作辦公室用途」：「連同……一併」說together with便可；「中座及東座」是the Main and East Wings；「撥作……作辦公室用途」可說house offices of，當中的house解作「安置」；「律政司」是the Department of Justice；「與法律相關」是law-related；「非政府組織」是non-governmental organization(s)，簡稱作NGO(s)。

「以保存大樓現貌」：「以」可說so as to或in order to；「保存」在這兒可用maintain；「大樓」指的是幾

座大廈組成的建築群，英文常說complex；「現貌」即指「原來的狀況」，可說the status quo。

「善用西座空間」：「善用」常說作make good use of；「空間」是space。

因此全段可英譯如下：Government Hill has provoked protracted dispute concerning the conservation of the West Wing. The Hong Kong Government announced that it will shelf the demolition plan, and retain the West Wing of the former Central Government Offices. Together with the Main and East



港府曾提出清拆政府總部西座並改建商廈，惹起民間團體的不滿。資料圖片

Wings, it will house offices of the Department of Justice and law-related non-governmental organizations, so as to maintain the status quo of the complex, and make good use of the space of the West Wing.

MT Ness

## 石頭記(下)

英語專欄 逢周三見報

承上篇的rock and stone，兩者皆能譯作石頭，「stone」意思偏近「gem」（寶石），也有gemstone一字，特別指那些經過切割琢磨作為飾物的寶石。而rock則比較粗糙，大多用於形容山形地貌，如崖石只以rock來形容，而不用stone。在意涵豐富的中文成語裡，含有「石」字的，如石破天驚、頑石點頭、水落石出、落井下石等，都較為常見、常用。

## 中英同有「石」意

原來在英語中，和rock、stone有關的習語(idiom)亦屬不少。與中文「一石二鳥」對應的，有kill two birds with one stone，例如I killed two birds with one stone and purchased all the stuff for Christmas party while I was shopping in the mall for my dinner all this morning（我在逛商場而能同時解決購物、飲食需求，一舉兩得）。方便、稱心的感覺，在句中一詞kill two birds with one stone獲得強調。

又如形容人鐵石心腸、殘酷的性格可以用stone-hearted，例如He's really stone-hearted that letting the dog starve to death in such freezing weather（他真是一個鐵石心腸之人，讓這隻狗在寒冷中活活餓死）。與之相反的「soft-hearted」，意思為心地善良、仁慈的。

強調「石」的堅固特性，是中文成語的通常做法，如磐石之固、海枯石爛、堅如鐵石（或許，也包括香港人說的「堅過石堅」？）等，莫不如此。在英語裡，相類用法亦有出現。例如carved in stone或其另一說法set in stone，都是指事情已經確定，不容作出修改。而反過來用，The purchase requisition proposal is not yet set/carved in stone，就是說新的採購申請建議仍未定案，尚有討論、周旋的空間。

## On the rocks 有雙重意

沒有周旋空間，關係瀕於破裂，在英語裡也可用「石」相關的on the rocks（觸礁）形容——Their marriage has been on the rocks since their daughter's death（這對夫妻自女兒死後即恩情不再）。應當補充的是，有時on the rocks僅是以「石」喻「冰」，指為飲品添加大冰塊（big ice cubes），如whisky on the rocks（威士忌加冰）、a vodka martini on the rocks（伏特加馬丁尼加冰）等，不必以為是說喝酒喝到「觸礁」「斷片」的臨界點。

R for Rock、S for Stone，就生字記誦來說可能稍嫌淺薄；但細究rock、stone的差異，了解其千變萬化、意涵多端的用法，卻確實有助我們用字準確、增進傳意技巧。「石」激起千層浪，希望讀者也分享到深入研讀單詞的樂趣。



## 香港專業進修學校

語言傳意學部副主任李慧文及講師余境熹  
網址：http://clc.hkct.edu.hk/  
聯絡電郵：clc@hkct.edu.hk



## 搶包山

作者姓名：林泳希 年齡：11歲  
學校：天神嘉諾撒小學 班級：6年級



## 評判的話：

以長洲太平清醮的「搶包山」情景為題創作的混合媒體畫，極富原創及本土特色。作品色彩濃烈，畫作中的人物生動有趣，令人有一種團結及高興的節日感覺。居住在繁忙九龍鬧市區，雖然未有機會到離島觀看傳統太平清醮的「搶包山」習俗，但希望有一天可與家人朋友去觀看；亦希望香港本土文化得以代代相傳及介紹給更多外國人知道和欣賞！

（第二十屆匈牙利國際青少年及兒童藝術雙年展——特優獎）



## 桌球定輸贏「篤波」為小食

騎呢領隊 岑皓軒

作者簡介：岑皓軒，畢業於英國Imperial College London，著有親子育兒書《辣媽潮爸哈哈B》及與馬漪楠合著暢銷書《Slang：爛爛英語1&2》等。

又到學期尾，零用錢(pocket money)又快用完了，但肚子餓，想吃點小食(snack)。一條chocolate bar(朱古力條)要約1英鎊(約12港元)，不過又不想自己出零用錢買，可以怎辦？

## 家中能練球 造就英桌球大師

只要識打桌球就得(All you need is a game of snooker)。為甚麼？英國人在pub(酒館)中喜歡用桌球來競技，輸家要為贏家買啤酒(the loser has to buy the winner a pint of beer)。當然，未夠18歲的學生就不會用啤酒做籌碼，而是用朱古力條。整個game of snooker的意義，就在於雙方每人出50pence(五十便士)，贏家就可以得到對方的50pence(加上自己出的50pence下注)，就可以有1英鎊(1 pound)，名副其實的winner takes all，可買chocolate bar也。

在香港想打桌球就要去桌球室(又稱波樓)。但在英國，snooker卻是一種主流運動(mainstream sport)，有不少英國家庭，在他們屋內的活動房(game room)都有一張snooker

table(桌球枱)。每晚食完飯，就會父子對決，又或是兄弟大戰的snooker time。正因為在家中能日日練波，造就了不少英國本土的桌球大師(snooker masters)。

## 香港「小傅」(Fuey)

第一個你要認識的master是Steve Davis，由1983年到1990年都一直是world number 1，他的桌球壇花名(nickname)是Ginger Magician。Ginger是指他的金紅色的頭髮，Magician就當然是指他的桌球技術有如魔術一般好看。最重要的是Steve Davis是桌球史上第一個賺過百萬英鎊比賽獎金的人(snooker's first millionaires)。他雄霸了桌球壇7個年頭(7 consecutive years)。在1990年，終於被另一個後起之秀取代了。而後那起之秀，當時只有21歲。

那21歲的小子叫Stephen Hendry，他在1990年打敗了Steve Davis後便成為world ranking number 1 snooker player。之後從1991年至1998年連續8個年頭，都未有任何人動搖過他的冠軍位置。21歲就登上了世界第一，所以當時英國桌球壇都給了他一個nickname，叫The Golden Boy(金童)。



常常能練波，造就不少本土桌球大師。資料圖片

提起「金童」，不得不提香港也出了一個金童，他就是大家都認識的Marco Fu(傅家俊)。正當Stephen Hendry開始走下坡時，Marco Fu就開始踏上桌球壇的國際舞台。由於他是當時極少數的黃種人，所以他的花名是Full of Eastern Promise(東方前途)，也有人直稱他為Hong Kong Fuey，即來自香港的「小傅」，「Fuey」是Marco的姓Fu加上ey，是英國人跟你熟絡時所用的稱呼。就像中國人一樣，姓陳叫「小陳」，姓王叫「小王」，姓李叫「小……！」



Lina CHU 逢周三見報  
linachu88@netvigator.com

「can」和「could」都是助動詞(modal verbs)，用法是幫助主動詞表達或增補另外的意思，它們其中一個最常見的意思是「能力」。

## 「can」、「could」分指現在、過去能力

He can play tennis very well. He has just won the championship in a competition. 他打網球能夠打的非常好。他剛在一個比賽中贏了冠軍。

「can」表示有能力，「can play tennis very well」是指有能力打好網球。「can」描寫的是現在的情況，屬現在式。若要描述以前、過去的能力，可用「could」。

He could play tennis well when he was young. Now he can't do it anymore.

## Could 有能力

他年青時能夠打很好的網球。而現在，他再也不能了。

在這個例子中，前句用could，是過去式。後句用can't，即cannot的縮寫，can的相反詞，是現在式。

## 「could do」現在可做但有做

不過，不要以為「could」只是過去式，其實「could」亦可以用於描述現在的事，但有更深一層的意義。用「could do」描寫現在的能力，說的是有能力，但實際沒有去做。

The government could do more to help the poor people. There may be more problems if they don't start doing anything.

政府可以多做點事幫助窮人。如果他們仍然不展開任何工作，可能會引致更多問題。

You could quit smoking. You know it is bad for health.

你可以戒煙的。你知道煙癮對健康有害。這些例子中用了could，同樣描述現在的事，卻包含了沒有真的去做的含義。

如果在描述過去的情況時，要表達過去曾經有能力做一件事，但實際沒有去做，就應該用「could have done」這組動詞形式。

He could have sold the photos to the newspaper, but he decided not to sell at the end.

他本可以把照片賣給報章，但他最終決定不這樣做。

She could have worked in a big company but she chose to set up her own business.

她本可以在一家大公司任職，但她選擇了自己創業。

由此可見，「could」這個助動詞並不單純表達「有能力」的意思，還可以有更深層的意義。



## 一道邏輯謎題的解答

讀者可能記得，我曾在此專欄引用過一道名為「Muddy Children」的邏輯謎題，去反駁邏輯謎題是小道。令我喜出望外的是，有讀者要求我給出該謎題的詳細解答。如此要求，我當然欣然接受，並且樂而為之。首先，讓我們重溫那道邏輯謎題的內容：

教室中有10個孩子，其中7個臉上有泥巴。這些孩子能看到其他孩子臉上有泥巴，但看不到自己臉上有泥巴。老師進教室對他們說：「你們中有人臉上有泥巴；知道自己臉上有泥巴的人請舉手。」假設孩子之間沒有信息交流，並假設他們都能進行正確的邏輯推理。當老師重複詢問多少遍，才有孩子舉手說「知道」，並且有多少個孩子同時舉手？

解決這類謎題的關鍵在於分清情況去考察。

## 消去法則 由他推己

情況一：假設只有1人(甲)有泥巴。老師問第一次時，甲會如此推理：老師說有人有泥巴，但我見到其他人沒有泥巴，故用消去法可推出我有泥巴。其他孩子因為見

到有人有泥巴，故不能判斷自己有沒有泥巴。故只有甲舉手說「知道」。(消去法：從「或者這個命題真，或者那個命題真，或者那個命題真」及「不是這個命題真」，可推出「那個命題真」。據說狗也懂得運用這條推理法則。)

## 反證法則 先假設後證明

情況二：假設只有2人(甲、乙)有泥巴。老師問第一次時，甲見到有人有泥巴，故甲知道不是情況一，故甲不知道自己有沒有泥巴。同理，乙也不知道。但當老師問第二次時，甲見到1人有泥巴，會如此推理：假設我沒有泥巴，那乙一定會知道自己有泥巴(就如情況一的甲)，但乙不知道，自相矛盾，故用反證法甲推出自己有泥巴。同理，乙也推出自己有泥巴。故甲、乙一齊舉手說「知道」。(反證法：從假設一個命題真出發用正確推理卻得到自相矛盾，那可推出該命題其實是假。著名



老師可教孩子邏輯推理能力。資料圖片

的關於平方根2是無理數的數學證明，是史上最漂亮的數學證明之一，就是用了反證法。在另一知識領域裡，伽利略也是用了反證法，去證明亞里士多德的物理學中「重的物體比較輕的物體下落得更快」是錯的。)……

情況七：假設只有7人有泥巴。同理，當老師問第六次時，仍然沒有人舉手說「知道」，但當老師問第七次時，就有7人一齊舉手說「知道」。證畢。

消去法和反證法只是推理法則的兩個例子。推理法則之美，不僅在於其能保證從真理出發必然得到真理，還在於其能適用於任何知識領域。邏輯，簡而言之，就是關於這些美麗的推理法則。

理大香港專上學院講師 黃廣昌  
網址：www.hkcc-polyu.edu.hk

